Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses

Band: 123 (1997)

Heft: 4

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

41	ÉDITORIAL						
	Entre microcosme et cosmos Jean-Pierre Weibel						
42	GÉNIE CIVIL						
	Pont autoroutier sur le Rhin à Schaffhouse Pierre Boskovitz						
50	INFORMATIONS SIA						
52	ACTUALITÉ						
53	CONCOURS						
54	TABLEAU DES CONCOURS						
55	MÉMENTO DES MANIFESTATIONS						

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

is de production, perles de appartenant à une personne. Il y a une nuane, etc.). Ons de production, ecc cas de tions, edeparde entre «perte» et «déperdien de chien, adiplien » correspond à déperdition » correspond à petté na déperdition de chalent, diminuité. urtenbeet: voir «Parterre» teaux, etc. Mi au moyen de l fectionnés». V ebläsebrenner iebläsebrenner
faut s'en prendre aux mauyais usages, do
fici un exemple : dans un manuel publié p.
olific Récei; «Gebläsebrenner flur debläsebrenner flur desperance p. p.
brüleur à pulvisebrenner flur desperance p.
brüleur in desperance flur desperance p.
brüleur in desperance flur des Claude Grosgurin oläsebrenner für Gas» = «brûleur a risation à gaz», part le fait qu'il edit été préférable d'écri-teur à pullyérisation de mazour», la tien des deux expressions françaises, la configuration de mazour, la configuration de mazo briqué, soit par prée plus, nous sommes qu'on ne peut tradu Son contexte. Verteilkasten verenkasten Le mot «Kasten» apparaît dans des n. composés tels que «Briefkasten» lettres), «Schaufen». «Yerteilk»» dvériser et le mélanger à l'air combuconde de ces expressions françaises
a-sens. Sans doute son auteur s'esteste reproduire le paratletisme qui
ci l'a conduit à paralletisme qui
ci l'a conduit à l'accident qui
ci l'accident qui Zuschlag SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE Deuxième édition, revue et largement augmentée Verza
Ce ter
s'applit
masoni
masoni
En chai
deux piè
deux piè
deux piè
une pouti
un endent...ent.
En masonerie, il s'agit de la disposition donpour assurer la liais sosi seur deux fait saillie
ment ou harpe d'attente.

Les pièges tenus
par l'allemand de
par l'allemand de
par l'allemand de
par l'allemand de
par l'agit de la disposition donpour assurer la liais sosi seur deux fait saillie
ment ou harpe d'attente.

Orfabriziet Verza e de « Gebrauchstauglich-rtout en génie civil pour pu'an au pou civil pour pu'an aver de ré-et sans défaillance à sa ditions déterminées. Sa bien à celle de fabilité. trepôt — Par exemple — et liabilité exemple — et liabilité exemple — on concionner dont on fonctionner après un ins dégâts. Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs Autelaçons » pris dans le le te profils »: «Gehrangsschnite, contre fisch dans le sens de « Schrägschnite, chemangsten et e. Schrägschnite, et e. Schrägschnite vorfabriziert

Cet adjectif a le sens général de « qui est fabriqué hors du chantier». Encore faut-il bien
yoir que tout est genéral de « qui est fabriitien s'apas « préfabriqué puis qué hors du chanà ce demier teme le ses ex faut von de de denier le de préfabri de « réali von nonde générale de rationalisation est une méthodonner le de de ser souvrages conçus pour
ments de façade grandes séries de préces (élémoins, ou piliers) préparées en pièces (éléportées au chantier, enfin assemblées sur
lest done préfabrie de ne usine, transil est done préfabrie de ne pas qualifier de
ticulement en grandes séries, vends sur cales méthodes traditions par exemplace.

(appliement en grandes séries, vends sur cales méthodes traditions par exemplace de la monte place de la monte préfabrie de la monte produits indusdes baitents construits par exemplace de la monte place de la m es de construction e celle-ci: «Geo-s ne la traduirons puis», mais par onfiguration des appuis», ou par éme genre. En configuration des appuis», ou par éme genre formé par les tirie qui varie, tiles forment, les à la noble nom s'assodescriptive, to non s'assodescriptive, to configuration descriptive, configuration descriptive, descriptive, descriptive, descriptive Dach et les mots composés comprenant da Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident de ment. Mais en examinant le réciprose s'approprié de la réciprose s **Editions SEATU** Lausanne-Ecublens ardoises, éléments se limite à la structure, des graviers, éléments compléments, tielle de graviers, des graviers, lesquels compléments, tiels ou contraires contraires de graviers contraires de graviers et avec contraires de graviers et avec contraires et avec

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



B4611

Servons-nous du mot juste Commande

et architectes

Bulletin technique de la Suisse romande

_ exemplaire(s) du livre Servons-nous du Je commande _ mot juste (2e édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom:		 	
Adresse: _		 	
Localité: _			
Signature:			

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS